

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mniejsze wprawdzie jest [od] wszystkich — ziaren, kiedy zaś wyrosłoby, większe — [od] warzyw jest i staje się drzewo, wtedy przychodzą — ptaki — nieba aby odpocząć w — konarach jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Które mniejsze wprawdzie jest od wszystkich nasion kiedy zaś dałoby wzrost większe od jarzyn jest i staje się drzewo tak że przyjsć ptaki nieba i gnieździć się w gałęziach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprawdzie jest ono mniejsze niż wszystkie nasiona, ale kiedy wyrośnie, jest większe od warzyw* i staje się drzewem, tak że zlatują się ptaki niebieskie** i budują gniazda w jego gałęziach . ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Naj)mniejsze wprawdzie jest (ze) wszystkich nasion, kiedy jednak wzrośnie, większe (od) jarzyn jest i staje się drzewem, tak że (przychodzą) ptaki nieba i (gnieźdzą się) w gałęziach jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Które mniejsze wprawdzie jest (od) wszystkich nasion kiedy zaś dałoby wzrost większe (od) jarzyn jest i staje się drzewo tak, że przyjsć ptaki nieba i gnieździć się w gałęziach jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Należy ono wprawdzie do najmniejszych nasion, lecz kiedy wyrośnie, przewyższa warzywa, jest prawie jak drzewo. W jego gałęziach ptaki potrafią uwić sobie gniazdo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest największe ze wszystkich jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki niebieskie przylatują i gnieźdzą się w jego gałęziach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które najmniejszeń jest ze wszystkich nasion; ale kiedy urośnie, największe jest ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż ptaki niebieskie przylatując, gniazda sobie czynią na gałązkach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które namniejszeń jest ze wszego nasienia, ale kiedy uroście, więtsze jest ze wszech jarzyn i zesta się drzewem, tak iż przychodzą ptacy niebiescy i mieszkają na gałązkach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, lecz gdy wyrośnie, większe jest od innych jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki podniebne przylatują i gnieźdzą się na jego gałęziach.

¹⁾ Z ziarna gorczycy, jednego z najmniejszych, może wyrosnąć krzew o pokaźnych rozmiarach.

²⁾ <x>230 104:12</x>; <x>330 17:23</x>; <x>330 31:6</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest ono, co prawda, najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy urośnie, jest największe ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż przylatują ptaki niebieskie i gnieźdzą się w gałęziach jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest ono najmniejsze ze wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest większe od innych roślin i wygląda jak drzewo, tak że ptaki przylatują i gnieźdzą się w jego gałęziach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest ono wprawdzie najmniejsze ze wszystkich nasion, ale gdy wyrośnie, przewyższa inne krzewy. Staje się drzewem, a ptaki przylatują i zakładają gniazda wśród jego gałęzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jest ono mniejsze od wszystkich nasion, lecz kiedy urośnie, wyższe jest od jarzyn i staje się krzewem, tak że przylatuje ptactwo z nieba i zakłada gniazda w jego gałęziach”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest ono wprawdzie najmniejsze z nasion, lecz gdy urośnie, przewyższa inne rośliny, wygląda jak drzewo, nawet ptaki siadają na nim i wiją gniazda pośród jego gałęzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest ono mniejsze od wszystkich nasion, ale kiedy wyrośnie, jest większe od jarzyn i staje się drzewem, tak że ptaki latające w powietrzu przylatują i wiją sobie gniazda w jego gałęziach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	воно, хоч і найменше з усіх зерен, та коли виросте, стає більшим за всю городину і стає деревом, так що прилітають птахи небесні і гніздяться на його гілках.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	które mniejsze wprawdzie jest od wszystkich wiadomych nasion, gdyby zaś otrzymałoby pomnożenie wzrostu, większe od wiadomych ziół w kopnym ogrodzie człowieka jest i staje się drzewo, tak że również skłonnymi przylecieć te okoliczności czynią wiadome istoty latające wiadomego nieba, i z góry rozpinać namioty w gałęziach jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jest ono wprawdzie nieznaczne wśród wszystkich nasion, ale kiedy urośnie, jest większe od wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak, że przylatują ptaki nieba, i gnieźdzą się w jego gałązkach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To najmniejsze ze wszystkich nasion, kiedy jednak wyrasta, jest większe niż jakakolwiek inna roślina ogrodowa i staje się drzewem, tak że latające ptaki przybywają i zakładają gniazda w jego gałęziach”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jest ono doprawdy najdrobniejsze ze wszystkich nasion, ale gdy wyrośnie, jest największym z warzyw i staje się drzewem, tak iż ptaki nieba przylatują i znajdują siedlisko wśród jego gałęzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo że jest ono chyba najmniejsze ze wszystkich nasion, wyrasta na krzew zaliczany do największych, a na jego rozłożystych gałęziach ptaki budują sobie gniazda.